

Academiejaar 2006-2007



# Programmagids

---

Bachelor in de toegepaste taalkunde

*Bachelor 3 (Nederlands-Frans-Russisch)*

| Opleidingsonderdeel                     | Groep            | Stp. | Semester | Deeltijds |
|---|------------------|------|----------|-----------|
| Taalkunde                               | Frans            | 3    | 2        | /         |
| PESC                                    | Frans            | 3    | 1        | /         |
| Terminologieleer en documentalistiek    | Algemene vorming | 3    | 1 + 2    | /         |
| Religie, zingeving en levensbeschouwing | Algemene vorming | 3    | 1        | /         |
| Schrijfvaardigheid en vertaling N-F     | Frans            | 4    | 1 + 2    | /         |
| Media en Vertaling                      | Algemene vorming | 3    | 1 + 2    | /         |
| Vertaal- en tolkwetenschap              | Algemene vorming | 12   | 1        | /         |
| Tolkoefeningen                          | Frans            | 4    | 1 + 2    | /         |
| Stilistiek en genreanalyse              | Nederlands       | 3    | 2        | /         |
| Spreekvaardigheid                       | Nederlands       | 3    | 2        | /         |
| Retorica en argumentatieleer            | Nederlands       | 3    | 1        | /         |
| Cultuurgeschiedenis 3                   | Frans            | 3    | 1        | /         |
| Schriftelijke taalvaardigheid 3A        | Frans            | 7    | 1 + 2    | /         |
| Schriftelijke taalvaardigheid 3B        | Frans            | 4    | 1 + 2    | /         |
| Mondelinge taalvaardigheid 3            | Frans            | 4    | 1 + 2    | /         |
| Taalkunde 3                             | Russisch         | 4    | 1 + 2    | /         |
| Cultuurgeschiedenis 3                   | Russisch         | 4    | 1 + 2    | /         |
| Schriftelijke taalvaardigheid 3         | Russisch         | 6    | 1 + 2    | /         |
| Mondelinge taalvaardigheid 3            | Russisch         | 4    | 1 + 2    | /         |
| Communicatiewetenschap                  | Algemene vorming | 12   | 1        | /         |

## Studiecontract

De bachelor in de Toegepaste Taalkunde is een academische bachelor die voorbereidt op de masters in het Vertalen, het Tolken, de Journalistiek en de Meertalige Communicatie. De opleiding combineert een grondige praktische training in het Nederlands en twee vreemde talen, met een wetenschappelijke vorming op het vlak van de tekstwetenschap, de vertaalwetenschap en de communicatiewetenschap.

Studenten bestuderen talen en hun culturen, werken aan hun taalvaardigheid, en verwerven de nodige wetenschappelijke inzichten om taalgebruik te kunnen analyseren en duiden. Zij schrijven een bachelorpaper die aansluit bij de vertaalwetenschap of de communicatiewetenschap.

De studenten kiezen twee vreemde talen uit de volgende talencombinaties.

|        | Frans | Engels | Duits | Hongaars | Italiaans | Spaans | Russisch | Arabisch |
|--------|-------|--------|-------|----------|-----------|--------|----------|----------|
| Frans  |       | X      | X     | X        | X         | X      | X        | X        |
| Engels | X     |        | X     | X        | X         | X      | X        | X        |
| Duits  | X     | X      |       | X        | X         | X      | X        |          |

Naast deze talen worden basismodules aangeboden voor Portugees, Nieuwgrieks, Pools, Japans, Standaard Arabisch en Maghrebijns Arabisch.

# Taalkunde

Code: VT3oFRTaalk

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Kockaert Hendrik

Coördinator: Kockaert Hendrik

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde

## Inhoud

- De begrippen rhématicité en thématicité interpreteren en toepassen op *articles, prépositions*; analyse van de *impératif: mode of temps*?
- Inleiding tot recente linguïstische theorieën.
- Kenmerken van het gesproken Frans: *liaisons, enchaînements*; intonatie, prosodie, accenten.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

- BA1 / FR / Taalkunde 1
- BA2 / FR / Taalkunde 2

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Syllabus van de docent.

## Evaluatie

### Types

- mondeling examen

## Begeleiding

De docent staat tijdens de spreekuren ter beschikking van de studenten.

## PESC

Code: VT3oFRPesc  
Groep: Frans  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Van Huffel Bernard  
Coördinator: Van Huffel Bernard

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- PESC

### Inhoud

Een overzicht van de Franse politieke geschiedenis van 1789 tot heden, met aandacht voor economische, sociale en culturele aspecten van de samenleving.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Politieke geschiedenis van Frankrijk tot 1789

#### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent
- een lijst boeken waaruit de studenten twee titels moeten kiezen
- Van Huffel B. en Segers W. (eds). 2005. *Sartres verjaardagen. Giften en gaven*. Leuven: Acco

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen

### Begeleiding

Tijdens en na de colleges krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en hun opdrachten. De docent is eveneens bereikbaar via e-mail.

# Terminologieleer en documentalistiek

Code: VT3oAVTermDoc

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Hanegreefs Guy, Steurs Frieda, Vanallemeersch Tom

Coördinator: Steurs Frieda

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Terminologieleer en documentalistiek

## Inhoud

In dit vak wordt de basis gelegd voor de zoekstrategieën die de studenten nodig hebben voor de vertaalactiviteiten in de licenties. De studenten moeten in staat zijn zelfstandig en creatief te zoeken zowel in klassieke, historische, actuele en digitale bronnen. Daarbij worden moderne technieken zoals het ontwikkelen van terminologische databanken aangeleerd.

Er zijn verschillende onderdelen in dit vak :

- Module documentalistiek en heuristiek.  
Studie van de beschikbare bibliografische naslagwerken en bronnen: literatuurgidsen, nationale bibliografieën, vakbibliografieën, seriële publicaties, ontsluiting van bibliotheekcatalogi, databanken.  
Inleiding in systematisch literatuur of informatieonderzoek , oefeningen op Libis, catalogi, etc.  
Validatie van de beschikbare bronnen specifiek voor vertaal oefeningen, overzicht van de bronnen voor wetenschappelijke en technische vertaling.
- Module terminologieleer en terminografie  
Via een werkcollege worden de basisbeginselen van de terminologie behandeld : nomenclatuur, begrippenstelsels, concepten, termen en taalkundige symbolen; eigenschappen van vaktaal en de normalisatie met het gebruik van de normen. Het wordt via een praktisch seminarie met gebruik van Multiterm (Trados) als terminologiebeheersysteem uitgewerkt.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

Losbladige cursus van de docenten en eigen notities.  
Software en catalogi in studeercentrum.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

## Begeleiding

Persoonlijke begeleiding tijdens de werkcolleges; de docenten zijn steeds ter beschikking voor verdere toelichting; ondersteuning in het studeercentrum.

# Religie, zingeving en levensbeschouwing

Code: TT1oRZL  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: D'Hanis Wanda  
Coördinator: D'Hanis Wanda

## Onderwijsactiviteiten

- Religie, zingeving en levensbeschouwing

## Inhoud

Sinds de Verlichting verandert de verhouding tussen waarde en rationaliteit. Deze verhouding resulteerde in de hedendaagse dominantie van economische waarden. De technologie, de mediatisering en de globalisering versterken deze verhouding. Centrale vraag hierbij is of deze evolutie een verklaring kan bieden voor de achteruitgang van het christendom in het Westen en voor de sterke opkomst van de Islam.

# Schrijfvaardigheid en vertaling N-F

Code: VT3oFRSchrN-F

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Dieltjens Sylvain, Marneffe Monique, Van Huffel Bernard

Coördinator: Marneffe Monique

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- S&V N-F a) Lees- en schrijfvaardigheid
- S&V N-F b) Journalistieke teksten
- S&V N-F c) Vulgariserende & wetenschappelijke-technische teksten

## Inhoud

### A. Lees-en schrijfvaardigheid

- Het lezen van teksten uit verschillende genres
- schrijfvaardigheidsoefeningen: aan de hand van een analyse van reclameslogans moeten de studenten verschillende teksttypes produceren (een verklarende, een beschrijvende en een argumentatieve tekst)
- herwerken van teksten

### B. Inleiding tot het vertalen van journalistieke teksten

- Het vertalen van journalistieke teksten. In de mate van het mogelijke sluiten de gekozen teksten aan bij de inhoud van het opleidingsonderdeel PESC en van een aantal algemene vakken

### C. Inleiding tot het vertalen van vulgariserende wetenschappelijke / technische teksten.

- Het vertalen van wetenschappelijke / technische teksten uit verschillende domeinen, met keuzemogelijkheid voor de studenten.

## Werkvormen

### Omschrijving

De colleges worden afgewisseld met opdrachten (schrijf oefeningen, vertalingen, opzoeken van documentatie) die de studenten individueel of in groepjes hebben voorbereid. Deze opdrachten worden tijdens de colleges besproken.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- Andere: b. test(s) + schriftelijk examen

### Begeleiding

De lesgevers zijn altijd bereid extra uitleg geven.



## Media en Vertaling

Code: VT3oMedVert

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Vaesen Eefje, Vanallemeersch Tom

Coördinator: Vaesen Eefje

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Media en Vertaling

### Inhoud

De inhoud van dit vak wordt opgesplitst in verschillende toepassingen:

- ondertiteling (7u werkseminarie)
- gebruik van een vertaalgeheugen (8u werkseminarie)
- machinevertaling en gecontroleerde taal (6u werkseminarie).

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Software-pakketten aangepast aan de actuele toepassingen; notities en teksten geselecteerd door de docent.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Praktische seminaries in het studeercentrum met de verschillende computertoepassingen; stap-voor-stap handleidingen en instructiefilmpjes.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag
- permanente evaluatie

### Begeleiding

De lesgever is zowel tijdens de les als na afspraak bereid voor verdere hulp en uitleg.

# Vertaal- en tolkwetenschap

Code: TT1oAVVertTolkW  
Groep: Algemene vorming  
Studiepunten: 12  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1  
Onderwijstaal: Nederlands  
Coördinator: Bloemen Harry

Docenten: Bloemen Harry, Gillaerts Paul, Salaets Heidi, Segers Winibert, Van De Mieroop Dorien

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Vertaal- en tolkwetenschap - theorie
- Vertaal- en tolkwetenschap - paper

## Inhoud

Het vak vertaal- en tolkwetenschap bestaat uit de volgende delen:

### 1. Tolkwetenschap

Na een overzicht van de geijkte terminologie van het tolken komt de tolkwetenschap aan bod.

### 2. Vertaalwetenschap

Het onderdeel vertaalwetenschap bestaat uit een presentatie van vier onderzoekscases: beschrijving van vertaling, verantwoording van vertaling, kwaliteitscontrole van vertalingen, het vertalen van gespecialiseerde teksten i.c. psychotests. In elke case wordt de relevante literatuur en de benodigde terminologie rond het onderwerp behandeld. Vervolgens wordt gedemonstreerd hoe men op die gebieden aan onderzoek kan doen.

### 3. Methoden en technieken

In eerste instantie worden een aantal aandachtspunten bij het opstellen en verwerken van enquêtes gegeven. Aspecten zoals het belang van en het peilen naar voorkennis, de pretest en redundantie in de vragen worden besproken.

Vervolgens worden de fundamentele van de statistische toetsing uitgelegd. In dit onderdeel komen zowel descriptieve maten aan bod, als de verschillende meetniveaus en de implicaties hiervan voor de analyses.

In het laatste deel wordt een selectie gemaakt uit veel voorkomende statistische toetsen (vb. correlatie, t-toets, ANOVA, eventueel ook de non-parametrische tegenhangers van deze toetsen). Deze worden niet alleen theoretisch behandeld, maar ook praktisch aangepakt via SPSS.

### 4. Paper

De studenten schrijven een paper van 90.000 tekens over een onderwerp uit de vertaal- of de tolkwetenschap. In een werkcollege 'wetenschappelijk schrijven' leren de studenten de technieken voor het schrijven van een wetenschappelijk werkstuk.

## Leermiddelen

### Aanbevolen leermiddelen

Baker, M. (ed.): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London and New York, Routledge, 1998.

Delisle e.a.: *Terminologie van de vertaling* (vert. en bewerkt door H. Bloemen en W. Segers). Nijmegen: Van Tilt, 2003.

Naaijkens e.a.: *Denken over vertalen. Tekstboek vertaalwetenschap*. Nijmegen: van Tilt, 2003.

<http://www.benjamins.com/online/tsb>

## Werkvormen

### Omschrijving

1. Tolkwetenschap

De docent licht de tolkenterminologie toe in hoorcolleges. vervolgens worden in interactieve hoorcolleges enkele paradigmata uitgewerkt aan de hand van wetenschappelijke (korte) artikelen en tenslotte lezen de studenten deze laatste op een zelfstandige manier (begeleide zelfstudie)

## 2. Vertaalwetenschap

De docenten presenteren vier onderzoekscases op het gebied van de vertaalwetenschap. Er wordt gedemonstreerd hoe men op wetenschappelijke wijze een vertaling kan beschrijven, ze kan verantwoorden, hoe een verantwoord kwaliteitsoordeel over een vertaling geveld kan worden en hoe bepaalde gespecialiseerde teksten (i.c. psycho tests) vertaald worden. Bij elke case hoort een terminologisch gedeelte en een bibliografie met relevante literatuur die door de studenten zelfstandig doorgenomen moet worden.

## 3. Methoden en technieken

Zie boven onder de hoofding inhoud.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

### Begeleiding

De docenten zijn steeds bereikbaar voor feed back en commentaar zowel tijdens de colleges als tijdens de spreekuren en per e-mail.

Voor het schrijven van de paper worden de studenten begeleid in de vorm van een werkcollege 'wetenschappelijk schrijven'.

# Tolkoefeningen

Code: VT3oFRTolkOef

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Bourgeois Sabine, Marneffe Monique, Vannot Dirk

Coördinator: Vannot Dirk

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Tolkoefeningen

## Inhoud

De studenten leren om het woord te nemen als toekomstige tolken. Verschillende types luisteroefeningen: intensieve luisteroefeningen en luisteroefeningen gericht op het globaal begrijpen (1ste semester). Verdere uitdieping van de technieken, inclusief notitietechnieken (2de semester)

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Voldoende kennis van het Frans om teksten van algemene aard moeiteloos te begrijpen.  
Beheersing van het Nederlands op moedertaal- of bijna-moedertaal-niveau.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten krijgen na een voorbereidende inleiding gesimuleerde persconferenties Frans-Nederlands-Frans over onderwerpen naar keuze, gevolgd door bespreking en evaluaties. Ook dient er een geleide rondwandeling te worden getolkt.

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie

## Begeleiding

De studenten worden tijdens de oefening bijzonder goed gevolgd en kunnen voor aanvullend advies aankloppen bij de betrokken docenten. Dat kan ook belangrijk zijn voor de verdere studiekeuze (Master verbindingstolk of Conferentietolk).

# Stilistiek en genreanalyse

Code: TT1oNEStilGenre  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Gillaerts Paul  
Coördinator: Gillaerts Paul

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Stilistiek en genreanalyse

## Inhoud

Het college bestaat uit vier modules:

- een algemeen theoretisch kader over stijl, genre en retorica
- literaire stijl en genre
- literaire stijl en retorica
- andere stijlen

## Vereiste voorkennis

### Competenties

De studenten zijn in staat om een tekst te formuleren, te structureren en te redigeren en ze beschikken over de belangrijkste kernbegrippen uit de tekstwetenschap.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

De Nieuwe Bijbelvertaling (KBS-uitgave 2004)

Capita selecta uit:

- Gillaerts, P. (Red.). (2000). *Effata. Beschouwingen over bijbelvertalen en stijl*. Antwerpen: Katholieke Vlaamse Hogeschool.
- Gillaerts, P. (Red.). (2002). *Talita koem. Genres in bijbel en vertaling*. Leuven/Leusden: Acco.
- Gillaerts, P. (Red.). (2004). *Boanerges. Beschouwingen over bijbel(vertaling) en retorica*. Leuven/Voorburg: Acco.

- syllabus

### Aanbevolen leermiddelen

- [www.bijbelencultuur.nl](http://www.bijbelencultuur.nl)
- [www.denieuwebijbelvertaling.nl](http://www.denieuwebijbelvertaling.nl)

## Werkvormen

### Omschrijving

De studenten lezen als voorbereiding op elk hoorcollege en op aanwijzing van de docent het syllabusgedeelte, de capita selecta en de teksten die in het college ter sprake komen.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

Voor en na het college en volgens afspraak

# Spreekvaardigheid

Code: TT1oNESprV  
Groep: Nederlands  
Studiepunten: 3  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 2  
Onderwijstaal: Nederlands  
Docenten: Reynders Anne, Vanderstraeten Veerle  
Coördinator: Reynders Anne

## Specialisatiegraad

verdiepend

## Onderwijsactiviteiten

- Spreekvaardigheid

## Inhoud

In de lessen staan spreekoefeningen zoals het houden van betogen en debatteren centraal. Aandachtspunten bij de oefeningen zijn: uitspraak, articulatie, intonatie, taalzuiverheid, overzichtelijkheid en overtuigingskracht.

## Vereiste voorkennis

### Competenties

Het vak is gericht op moedertaalsprekers van het Nederlands die al enige ervaring hebben in het spreken voor een publiek.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- eigen syllabus
- C.Braas ea, *Argumenteren*, Groningen, 2006.

### Aanbevolen leermiddelen

B.Timmermans, *Klink klaar. Uitspraak- en intonatiegids voor het Nederlands*, Leuven, 2004.

## Evaluatie

### Types

- permanente evaluatie

# Retorica en argumentatieleer

Code: TT1oNERetArg

Groep: Nederlands

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Reynders Anne, Van Belle Hilde

Coördinator: Van Belle Hilde

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Retorica en argumentatieleer

## Inhoud

De studenten worden vertrouwd gemaakt met basisbegrippen uit de argumentatieleer en de retorica. Er wordt hoofdzakelijk aandacht besteed aan het analyseren van betogende teksten, en het beoordelen van de deugdelijkheid en de functionaliteit van argumentatie.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- Eigen syllabus
- C. Braas e.a., Argumenteren, Groningen, 2006.

## Werkvormen

### Omschrijving

Eerst maken de studenten kennis met een theoretisch kader en een adequaat begrippenapparaat waarmee ze de redelijkheid van argumentatie kunnen beoordelen. Daarbij worden verschillende wetenschappelijke invalshoeken voorgesteld. Daarna worden deze inzichten toegepast bij het analyseren en evalueren van teksten.

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen

## Begeleiding

na afspraak



## Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oFRCultGesch

Groep: Frans

Studiepunten: 3

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Van Huffel Bernard

Coördinator: Van Huffel Bernard

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

### Inhoud

Een overzicht van de ideologische tegenstellingen in Frankrijk vanaf het einde van de 19e eeuw (affaire Dreyfus) tot het begin van de 21ste eeuw. Hierbij wordt voornamelijk aandacht besteed aan de reacties van media en intellectuele kringen op de belangrijkste gebeurtenissen van de behandelde periode.

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Politieke geschiedenis van Frankrijk (BA1) en ideeëngeschiedenis van Frankrijk (BA2)

#### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

- de syllabus van de docent.
- een lijst werken waaruit de studenten drie titels kiezen.
- Van Huffel B. en Segers W. (eds). 2005. *Sartres verjaardagen. Giften en gaven*. Leuven: Acco.

### Werkvormen

#### Omschrijving

Een reeks hoorcolleges (in het Frans) waarin de gekozen thematiek chronologisch wordt behandeld.

#### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen

### Begeleiding

Na ieder college krijgen de studenten de kans vragen te stellen over de leerstof en suggesties te formuleren in verband met hun lectuuropdracht.

## Schriftelijke taalvaardigheid 3A

Code: TT3oFRSchrTaalA

Groep: Frans

Studiepunten: 7

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Caris Marijke, Marneffe Monique, Van Huffel Bernard

Coördinator: Marneffe Monique

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Tekstanalyse en schrijfvaardigheid
- Vertalen A-N-F
- Vertalen A-F-N

### Inhoud

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid (taal: Frans)  
Analyse van verschillende tekstgenres: theorie (tekstlinguïstiek )en oefeningen

Vertalen A N/F media en cultuur  
In de mate van van het mogelijke sluiten de gekozen teksten aan bij de inhoud van het opleidingsonderdeel cultuurgeschiedenis en van een aantal algemene vakken.

Vertalen A F/N  
Teksten van diverse tekstsoorten worden kritisch gelezen en besproken met aandacht voor de specifieke taal en-stijlkenmerken. Vervolgens oefenen de studenten vertalen in een welomschreven context. Ze maken doordacht gebruik van het vertaalinstrumentarium en trainen om hun vertaling en die van anderen van commentaar te voorzien.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

Tekstanalyse en schrijfvaardigheid

Handboeken

Jean-Michel Adam, *Les textes, types et prototypes* (1992,...2006, laatste editie)Dominique Maingueneau, *Analyser les textes de communication*, 2001Dominique Maingueneau, *Linguistique pour le texte littéraire*, 2003

Syllabus (theorie en oefeningen)

Vertalen A N/F media en cultuur  
Teksten worden door de docent bezorgd.

#### Aanbevolen leermiddelen

Petit Robert

Van Dale N&gt;F en F&gt;N

Van Dale Groot Woordenboek der Nederlandse taal

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen
- Andere: Vertalen A N/F + test

### Begeleiding

Tijdens de les en na afspraak

## Schriftelijke taalvaardigheid 3B

Code: TT3oFRSchrTaalB  
Groep: Frans  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Frans, Nederlands  
Docenten: Dieltjens Sylvain, Segers Winibert  
Coördinator: Segers Winibert

### Onderwijsactiviteiten

- Vertalen B-N-F
- Vertalen B-F-N

### Inhoud

vertalen uit het Nederlands in het Frans en uit het Frans in het Nederlands

Onderwijstaal: Frans

# Vertalen N/F technische en vulgariserende teksten uit de bedrijfswereld

Een verkennend vertaalparcours door het professionele vertaallandschap met een gevarieerd aanbod van instructieve, informatieve en persuasieve teksten van en voor bedrijven en organisaties. Dit is een eerste aanzet met praktische ad-hoc oplossingen voor wie creatief wil vertalen en eventueel later van vertalen zijn beroep wil maken.

## Toelichting

De studenten worden met diverse aspecten van het vertalen naar het Frans vertrouwd gemaakt. Ze leren efficiënt met informatiebronnen en betekenisverschillen om te gaan en krijgen voorbeelden uit de praktijk. De studenten worden met dagdagelijkse bedrijfsteksten geconfronteerd en leren teksten met gebrekkige formuleringen en fouten te vertalen. Ze ontdekken het plezier en de noodzaak van pittige, enthousiaste vertalingen en tegelijkertijd de unieke rijkdom en de pracht van de Franse taal.

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie

## Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oFRMondTaal

Groep: Frans

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Frans, Nederlands

Docenten: Bourgeois Sabine, Marneffe Monique, Vannot Dirk

Coördinator: Marneffe Monique

### Specialisatiegraad

inleidend

### Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge oefeningen
- Voorbereidend tolken

### Inhoud

mondelinge taalvaardigheid  
oefeningen verbindingstolken  
inleidende oefeningen consecutief tolken

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

Voldoende kennis van het Frans om teksten en mondelinge uiteenzettingen te begrijpen.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

cursus

#### Aanbevolen leermiddelen

Franse en Nederlandstalige media

### Werkvormen

#### Omschrijving

Een taalatelier waar het accent ligt op de wisselwerking tussen luisteren, noteren en het woord nemen.

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie

### Begeleiding

De docenten staan ter beschikking na afspraak.

## Taalkunde 3

Code: TT3oRUTaalk  
Groep: Russisch  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands, Russisch  
Docenten: Novitskaja Olga  
Coördinator: Novitskaja Olga

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Taalkunde 3

### Inhoud

Grammaticale topics: a. syntaxis van het adjectief  
b. werkwoorden van beweging  
c. modale partikels

### Vereiste voorkennis

#### Competenties

De student moet een parate kennis hebben van de regelmatige verbuigingen en vervoegingen, de gehele morfologie van het Russisch, met alle onregelmatigheden, op zijn minst passief onder de knie hebben, en feeling bezitten voor de soms grote syntactische verschillen tussen het Russisch en de West-Europese talen.

#### Leermiddelen

##### Verplichte leermiddelen

- 'Glagoly dvizjenija - bez osjibok' van G.L. Skvotsova (2003)
- fotokopies

#### Werkvormen

##### Omschrijving

Een kort theoretisch overzicht en een omvangrijk mondeling oefeningmateriaal. Na een aanlooperperiode wordt meer en meer Russisch als voertaal gebruikt.

#### Evaluatie

##### Types

- mondeling examen

#### Begeleiding

De lesgever houdt zich voor, tijdens en na de colleges beschikbaar voor bijkomende uitleg en oefeningen.

## Cultuurgeschiedenis 3

Code: TT3oRUCultGesch

Groep: Russisch

Studiepunten: 4

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Coudenys Wim, Ronin Vladimir

Coördinator: Coudenys Wim

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Cultuurgeschiedenis 3

### Inhoud

Overzicht van de Russische cultuurgeschiedenis na 1917. Aan de hand van sleutelfiguren en -begrippen uit de Russische literatuur wordt een beeld geschetst van de Russische cultuur van de 20ste eeuw in al haar aspecten. Aansluitend verwerkt de student in zelfstudie delen van V. Ronin, Regiony Rossii.

### Leermiddelen

#### Verplichte leermiddelen

WAEAGEMANS E., Geschiedenis van de Russische literatuur sinds de tijd van Peter de Grote, Amsterdam-Antwerpen, 2003.  
RONIN V., Regiony Rossii, Antwerpen, 1999.

#### Aanbevolen leermiddelen

FIGES O., Natasja's dans. Een culturele geschiedenis van Rusland, Utrecht-Antwerpen, 2003.

### Evaluatie

#### Types

- mondeling examen
- presentatie
- permanente evaluatie

### Begeleiding

Contacten met de docent gebeuren per e-mail: [wim.coudenys@lessius.eu](mailto:wim.coudenys@lessius.eu)

## Schriftelijke taalvaardigheid 3

Code: TT3oRUSchrTaal

Groep: Russisch

Studiepunten: 6

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1 + 2

Onderwijstaal: Nederlands, Russisch

Docenten: Novitskaja Olga, Ronin Vladimir, Van de Cruys Karen

Coördinator: Novitskaja Olga

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Schriftelijke taalvaardigheid 3A
- Schriftelijke taalvaardigheid 3B

### Inhoud

3A: Eenvoudige menswetenschappelijke, journalistieke en literaire teksten worden geanalyseerd, naar het Russisch vertaald en klassikaal verbeterd. Vaak worden ook losse zinnen met idiomatische wendingen en specifieke grammaticale moeilijkheden vertaald.

3B: Tijdens de colleges zullen teksten uit de diverse domeinen van wetenschap, literatuur en journalistiek geanalyseerd en vertaald worden. Ook eenvoudige politieke essays, krantenartikels en technische teksten zullen worden aangesneden.

### Werkvormen

#### Omschrijving

De studenten bereiden thuis een vertaling of tekstanalyse voor die dan tijdens de colleges vergeleken, besproken en eventueel wordt aangepast. Soms worden gemakkelijke teksten direct van het blad vertaald.

### Evaluatie

#### Types

- schriftelijk examen

### Begeleiding

Vragen kunnen worden gesteld tijdens de colleges en de contacturen, alsook op afspraak.



## Mondelinge taalvaardigheid 3

Code: TT3oRUMondTaal  
Groep: Russisch  
Studiepunten: 4  
Creditcontract mogelijk: Ja  
Examencontract mogelijk: Ja  
Deeltijds: /  
Semester: 1 + 2  
Onderwijstaal: Nederlands, Russisch  
Docenten: Ronin Vladimir  
Coördinator: Ronin Vladimir

### Specialisatiegraad

verdiepend

### Onderwijsactiviteiten

- Mondelinge taalvaardigheid 3

### Inhoud

- De verdere ontwikkeling van het mondelinge taalvaardigheid staat centraal;
- De studenten houden korte presentaties in het Russisch over een aantal maatschappelijke, toeristische, ecologische enz. thema's;
- Deze presentaties, alsook de door de docent voorgelezen korte stukjes worden door de studenten consecutief getolkt naar het Nederlands en/of gerecapituleerd in het Russisch;
- Tegelijkertijd wordt alles wat in de les in het Russisch wordt besproken, door de studenten om de beurt getolkt naar het Nederlands.

### Evaluatie

#### Types

- permanente evaluatie

### Begeleiding

De docent is altijd bereid tijdens de contacturen of op afspraak extra uitleg of oefenmogelijkheid te geven.

# Communicatiewetenschap

Code: TT1oComWe

Groep: Algemene vorming

Studiepunten: 12

Creditcontract mogelijk: Ja

Examencontract mogelijk: Ja

Deeltijds: /

Semester: 1

Onderwijstaal: Nederlands

Docenten: Gelders Dave, Gillaerts Paul, Heynderickx Priscilla, Van De Mieroop Dorien, Van Rompaey Veerle  
Coördinator: Heynderickx Priscilla

## Specialisatiegraad

inleidend

## Onderwijsactiviteiten

- Communicatiewetenschap - theorie
- Communicatiewetenschap - paper

## Inhoud

Het vak Communicatiewetenschap bestaat uit drie delen:

- 1) een algemene inleiding over communicatiewetenschap met o.a. een definiëring van communicatie, een beschrijving van enkele communicatiemodellen en communicatietheorieën,
- 2) een deel over methoden en technieken die in de communicatiewetenschap gehanteerd worden.
- 3) de bachelorpaper: De studenten schrijven een paper van ongeveer 90.000 tekens over een communicatiewetenschappelijk onderwerp. In het werkcollege 'wetenschappelijk schrijven' leren de studenten hoe ze een wetenschappelijk werkstuk schrijven.

## Leermiddelen

### Verplichte leermiddelen

- 1) algemeen deel:  
enkele hoofdstukken uit het handboek:  
Communicatieleer  
Frank R. Oomkes  
achtste geheel herziene druk 2006  
Uitgeverij Boom  
ISBN 90 5352 537 8
- 2) methoden en technieken: materiaal aangebracht door de docent

## Evaluatie

### Types

- schriftelijk examen
- paper/verslag

## Begeleiding

De docenten zijn er altijd toe bereid studenten extra uitleg te geven. Dat kan tijdens de spreekuren, via e-mail of na afspraak.